

翻译资料与翻译研究丛书

中国翻译技巧研究 百年回眸

1914 - 2005 中国翻译技巧研究论文索引
Index of Translation Skill Studies in China
1914 - 2005

主编 文 军



北京航空航天大学出版社

翻译资料与翻译研究丛书

中国翻译技巧研究百年回眸
1914—2005 中国翻译技巧研究论文索引

Index of Translation Skill Studies in China
1914—2005

主 编 文 军
副主编 方 铭 林 芳 刘 威 邱 琳 石 乔 宋 佳
王 磊 王 璐 王小川 夏伟兰 银 河

北京航空航天大学出版社

内容简介

本书收录了1914—2005年中国报纸、期刊中有关翻译技巧研究论文的相关信息两千三百余条,每条均按以下顺序编写:序号、作品名、作者、刊名、刊期/起止页码;摘要;关键词。并附有作者索引及关键词索引。

本书适用于外语教师、研究生、翻译工作者及对翻译感兴趣的人士。

图书在版编目(CIP)数据

中国翻译技巧研究百年回眸/文军主编. —北京:北京
航空航天大学出版社, 2007. 3

(中国翻译批评与翻译研究系列)

ISBN 978-7-81077-984-5

I. 中… II. 文… III. 翻译—论文—中国—
1914~2005—索引 IV. Z89:H159

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 014328 号

中国翻译技巧研究百年回眸 1914—2005 中国翻译技巧研究论文索引 Index of Translation Skill Studies in China 1914—2005

主 编 文 军

责任编辑 江小珍

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100083) 发行部电话:010-82317024 传真:010-82328026

http://www.buaapress.com.cn E-mail:bhpress@263.net

北京宏伟双华印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:787×960 1/16 印张:36.5 字数:883千字

2007年3月第1版 2007年3月第1次印刷

ISBN 978-7-81077-984-5 定价:69.00元

翻译资料与翻译研究丛书编委会

主 编 文 军

编 委 (以汉语拼音为序)

方梦之 上海大学
郭建中 浙江大学
黄振定 湖南师范大学
黄忠廉 华中师范大学
姜治文 重庆大学
李德凤 香港中文大学
李亚舒 中国科学院
李养龙 北京航空航天大学
廖七一 四川外语学院
刘世聪 南开大学
罗选民 清华大学
穆 雷 广东外语外贸大学
潘文国 华东师范大学
孙艺风 香港岭南大学
汪榕培 苏州大学
王东风 中山大学
王宏印 南开大学
王克非 北京外国语大学
谢天振 上海外国语大学
杨 平 中国翻译协会
杨自俭 中国海洋大学
张美芳 澳门大学

翻译资料与翻译研究丛书

总序

这套丛书,从名称上我们可以看出,是比较强调“资料”的重要性的。我们之所以把“翻译资料”放在“翻译研究”之前,无非是想说明一个早就人所共知但一段时间以来似乎受到忽视的道理:一切研究都是基于事实、基于前人的研究的。换句话讲,研究,尤其是外语学科的研究,要像数码相机、数码电视等产品一样“横空出世”,几乎是不可能的,其研究,应当而且必须以已有的研究成果(本学科的或跨学科的)为基础,即必须参考相应的资料。

“资料”,按《现代汉语词典》的解释,指的是“1. 生产、生活中必需的东西:生产~/生活~。2. 用作参考或依据的材料:收集~/参考~/统计~/谈笑的~。”本词条的第一个义项似乎可以视为第二个义项的一个隐喻:资料之于学术研究,犹如“资料”之于生产与生活。由此可知资料的重要性,在此不必赘述了。但“翻译资料”只是一个起点,其目标当然是“翻译研究”,尤其是有一定创新意义的翻译研究成果。我们将本套丛书命名为“翻译资料与翻译研究丛书”,大概就是想说明这样一种逻辑顺序。

这套丛书是开放性的。主要内容,将遵循本丛书标题,从翻译资料到翻译研究均加以关注。这里的翻译资料,我们将把重点首先放在相关主题索引的收集上,如翻译理论、翻译批评、翻译教学、翻译史等,先国内而后国际;其次,国内外重要学术动态、学术著作的评介以及学术经典的诠释也将在考虑之列。而翻译研究方面的选题,将本着成熟一本,推出一本的原则,不追求品种的多少,而注重研究的深度,使真正具有学术性、创新性的专著能够问世。

既注重翻译研究的基础性工作,同时注重其前沿性研究,这是本套丛书的宗旨。我们希望它的出版能为我国翻译学科的发展聊尽绵薄之力。

翻译资料与翻译研究丛书编委会
北京航空航天大学翻译研究中心

2006.3

序

人们历来把翻译当作一门技艺。翻译,或心织笔耕,或心口并用,积年有技,熟能生巧。翻译技巧产生于实践,具有普遍性。翻译技巧历代相传,当代国内外翻译工作者所总结出来的与之一脉相承。

在传统的翻译研究中翻译技巧的研究占有突出的地位。1300年前,玄奘在翻译梵文佛经时就运用过各种翻译技巧,如增量、省略、变位、离合、译名假借等,并提出著名的“五不翻”,即有五种情况不宜意译而需直译。傅兰雅在《江南制造总局翻译西书事略》中有专章讨论“译书之法”,介绍“华文已有之名”的翻译、“设立新名”的方法以及如何“作中西名目字汇”等。严复在《“天演论”译例言》中说:“词句之间,时有颠倒附益,不斤斤于字比句次,而意义不悖本义。……前后引衬,以显其意。”他在《“群己权界论”译凡例》中也说:“若以文作译,必至难索解人,故不得不略为颠倒,此以中文译西书定法也。”凡此种种古人或有感而发,或经验之谈,常以简略的文字对翻译技巧和方法予以描述或规定。

五四以后,对翻译方法和技巧的研究更加深入、更加细致了。陈独秀、沈雁冰、郑振铎、林语堂等大家对此均发表过研究论文。(详见本书)

在语言学进入翻译研究领域之后,人们开始用语音学、语法学、词汇学的体系和方法来研究翻译技巧。奈达的早期著作不乏对翻译技巧和翻译方法的阐述,如核心句的语法转换、语序处理,甚至具体到时间词、数量词的处理等。20世纪70年代苏联的巴尔胡达罗夫在《语言与翻译》一书中专章叙述了翻译转换法,其中包括移位法、替换法(词形替换、词类替换、句子成分替换、复合句中的句法替换、词汇替换、反面着笔、补偿法)、加词法、减词法等。而我国张培基等1980年编著的《英汉翻译教程》更是以英汉语言对比为主线,系统地总结和整理了英译汉常用的方法和技巧,从词义的选择、引申和褒贬,词类转换、增词、重复、省略、正反译法、分句合句、被动态译法、从句译法直到长句译法,把传统语法中的词法和句法合理对应,十分到位,影响了一代又一代的外语学习者。

诚然,翻译技巧的研究并未停留在词法和句法上。随着篇章语言学和功能语言学的兴起和发展,人们研究了译文篇章的衔接与连贯、段落的调整等技巧,并且注意到译文要反映原文语言的意念功能、人际功能和语篇功能的不同要求。传统的翻译技巧主要从语法的角度条理化、系统化;现在,学者们已从不同的相关学科的原理出发,对翻译技巧加以解释。例如,I am so grateful to my father for his continuous en-

couragement during my childhood. 译为“儿时父亲不断地鼓励我,我非常感激。”对于译文中的省略、词性转换和词序调整固然可以从语法角度来加以考察,但同时也可从语义认知和语义结构的角度来说明。

本索引共收集文献 2382 篇,其中解放前的 19 篇,上世纪 50 年代至 70 年代的 116 篇,80 年代的 595 篇,90 年代的 861 篇,新世纪以来的 791 篇。这些数字与过去本人统计过的相关数字虽有出入,但趋势是一致的:20 世纪 80 年代我国的翻译研究骤然而起,但研究范畴有限,其中以方法和技巧为盛;到 20 世纪 90 年代,翻译技巧方法类文献虽有增长,但势头大减,所占份额不足 1/3;进入新世纪以来,翻译研究更以多角度、多层次、全方位的态势展开,技巧方法类翻译文献的绝对数虽有增长,但份额进一步缩小。

不过,在对各种翻译理论、翻译批评、翻译教学、翻译史、应用翻译、文学翻译、翻译技术、翻译市场等全面展开研究的今天,对翻译方法和技巧的研究仍是翻译研究的重要领域。这是因为:1. 翻译教学离不开方法技巧的传授,方法技巧需要推陈出新;2. 翻译方法与技巧的研究是理论联系实际和指导实践的重要途径之一;3. 新时期翻译的面广量大,文本类型各异,对于新的客体需要采用新的方法和技巧;4. 翻译学科的发展要求翻译技巧的体系更完整,对翻译实践更具对策性和指导性;5. 对不同的翻译技巧从理论上做出新的、更便于接受的解释。

翻译方法技巧的研究可说是我进入翻译研究大门的一块敲门砖。20 世纪 70 年代末,我刚从翻译岗位步入教坛,开始有计划地补习语言学方面的理论,同时也想提升多年翻译实践的一些感性认识。于是着力于翻译方法和技巧的研究,80 年代以来,陆续在外语类期刊上发表了多篇有关文章,后来又在此基础上编写出版了《英语汉译的实践与技巧》一书。这样做,一方面总结了经验,另一方面对以往的翻译实践的感性认识平添了理论色彩,增强了对翻译的理性感悟,并由此培植了对翻译研究的兴趣,树立起从事翻译研究的信心,同时也适应了当时的教学要求。

依我的经验,凡是有大量翻译实践和一定理论修养的人都可以做翻译方法和技巧的研究,当然不要人云亦云,要有创新。这方面,文军教授主编的这本《中国翻译技巧研究百年回眸——1914—2005 中国翻译技巧研究论文索引》为我们提供了详实的资料,从中我们可以学习、借鉴和参考。我们相信,在前人打下的厚实基础上,我们仍然可以百尺竿头,更进一步。

方梦之 于
2006 年末

目 录

翻译资料与翻译研究丛书总序

序

1914—2005 中国翻译技巧研究论文索引	1
引用期刊、文集一览表	513
一、期 刊	513
二、文 集	514
作者索引(中文以姓氏汉语拼音为序;英文以姓氏字母为序)	515
主题词索引	541
一、汉语主题词索引	541
二、外语主题词索引	573

1914—2005

中国翻译技巧研究论文索引

20 世纪上半叶

1. 论译名 胡以鲁

《庸言》1914年2卷1、2期/1—20

【摘要】本文以半文言写成,探讨了关于名词音译和义译的问题。作者先列举了六种主张借用外来语的人,作者对这些理论进行了评论,并提出自己的主张,即坚决以义译为原则。作者还给出了十个译名的原则:“人名以称号著自以音为重虽有因缘不取义译;可缘附者不妨缘附;官号各国异制多难比拟,不如借用其名以复其实;金石化学之名故有者不必论,有义者取义译,无义者则依拉丁首一二音作新名,然音不可强用他义之旧名;理学上向有其名仍旧贯,确有其义从义译,专名无关于实义者不妨因故有之陋,无损于其实也似专名而义舍于其名者则宜慎重;玄学上多义之名不可译;宗教上神秘之名不可译;史乘上一民族一时特有之名不可译。”

【关键词】译名;原则

2. 西文译音私议 陈独秀

《新青年》1916年2卷4期/1—6

【摘要】本文总结归纳了西文和汉字的译音对照表并作了说明,旨在统一西文的译音。

【关键词】译音

3. 论译书方法及译名 孙几伊

《新中国》1919年1卷2期/109—114

【摘要】作者以读者的资格将从前所读译本的遗憾一一写出,希望对现在及将来的译者有所借鉴。作者通过“译名的歧异”、“无体系”、“无抉择”等几个方面进行阐述。

【关键词】译书;译名

4. 译名 朱佩弦

《新中国》1919年1卷7期/95—118

【摘要】翻译的问题可以分两层讨论,第一是译材选择的问题,第二是如何翻译的问题。如何翻译的问题有两个层面,一是译笔,即译者修辞的方法;二是译名,此处的“名”即一切能用来表示事物的字,不仅限于名词。译名的方法有五种。第一种是音义分译,这是译佛经的一条法则,就是将梵名的音和义各译出一部分;第二种是音义兼译,就是用中国字来切外国字的音,同时所切的音要能将原名的音义表示出来;第三种是造译,分为两类,一是造新字来翻译,二是给中国字赋予新的含义来翻译;第

四种是音译,就是用中国字切外国字的音;第五种是义译,就是按照外国字的意义用中国字表示出来。作者对五种译名的方法进行了研究,之后讨论了采用日本译名的问题和借用外语的问题。

【关键词】译名;翻译

5. 译文学书方法的讨论 沈雁冰

《小说月报》1921年第12卷第4号

【摘要】本文是对郑振铎先生在《小说月报》1921年第12卷第3号上发表的文章“译文学书的三个问题”所做的讨论,本文补充了许多翻译的方法,以便对文学翻译有更多的助益。

【关键词】文学书,翻译,方法,讨论

6. 译名统一与整理旧籍 陈德徽 雁冰

《小说月报》1922.6/第13卷6期

【摘要】本文为陈德徽和雁冰两位作家的一次互通书信。陈德徽先生以提意见的形式提出了翻译中译名统一的重要性以及对中国古代书籍进行研究的必要性。雁冰先生在回信中分别陈述了自己的观点。

【关键词】译名统一;中国文学;旧书

7. 文学上名字译法的讨论发端 西谛(郑振铎)

《小说月报》1923.2/第14卷12期

【摘要】文学上名词译法的不统一,导致了读者在理解译文的时候很多误会的发生。由郑振铎先生发起的讨论会对这个问题作了相关的讨论,它包括以下几个部分:标准译名问题(沈雁冰)、翻译名词——一个无办法的办法(愈之)、文学上名词的音译问题(郑振铎)、关于诗歌的名词译例(吴致觉)。

【关键词】文学;名词;翻译;译名

8. 外国专名汉译问题之商榷 何炳松 程瀛章

《东方杂志》1926年23卷23期/71—85

【摘要】本文共分上下两篇,分别介绍了外国专名汉译的困难和外国语音的异同并加以举例论证。

【关键词】专名汉译;语音异同

9. 翻译新名词的原理 孔祥鹤

《学艺》1927年8卷10期/1—10

【摘要】本文介绍了作者提出的六条译名词原理并举例加以论证。这些原理包括:1. 凡含有可能性的外国人名地名,于翻译时,都可以使它们“中国化”了;2. 凡含有可能性的外国人名、地名及学名,于翻译时,都可以采

用译音兼译意法;3. 凡没有适用第二条原理的外国人名、地名及学名, 只可采用译音法或译意法;4. 译成中文的人名、地名及学名, 要须容易记忆;5. 译名词要须使它容易诵读;6. 译名词要使它“大雅”。

【关键词】名词翻译

10. 译学问题商榷 艾伟

选自《中央大学半月刊》1929年第1卷第2期

【摘要】译学问题不一端也, 如直译意译之区别, 此两种译法之难易比较, 译者之程度, 译法与材料, 直译意译与语体文言之关系, 翻译名次之方法等, 俱成问题, 断非一人所能解决。职是之故, 作者于两年前拟成问题, 制定表格以征求专家之答案, 希望采取多数之意见以定趋向。

【关键词】译学, 直译, 意译, 译者

11. 论外国地名译法 湛亚达

《学艺杂志》1929年9卷6期/1-19

【摘要】我国的外国地名翻译存在不统一的现象, 给实际工作带来较大不便。实际外国地名通常也有其来历, 应了解其名称的来历背景再行翻译。目前外国地名的翻译主要有三种译法: 音译、义译和我国固有译法, 翻译应分清情况以适用不同方法。本文还举出大量例子说明外国地名翻译的情况。

【关键词】地名翻译

12. 关于译名统一的提议 林语堂

《语言学论丛》1933年/343-350

【摘要】以汉字译西洋语音无论如何总是不能有十分完满的办法, 但是大家对于此事若肯慎重地共同研究, 未尝不可找出一个很有条理的比较完满办法。比如医学名词、化学名词近来都渐归划一, 这就是很好的先例。作者在本文中所要提议的连这“比较完满”四个字都够不上; 只是希望在沿用这极端“胡闹翻译”时期使其变成“比较的不胡闹”而已。本文所论并不是全盘改革译名的问题, 只是译名中须有的一条紧要原则而已, 算是此去译名改良的一个紧要的原则上的贡献。

【关键词】译名; 语音; 翻译; 林语堂

13. 关于标准译音的建议 石汉声

《图书评论》1933年1卷10期/1-7

【摘要】习惯上, 我们用本国字写文章时, 行文中遇到非本国固有的名称, 无论是人名、地名、种族名称、事物名称, 从来就只有两个办法, 一是译义, 一是译音。近来因为欧洲系语言文字在中国非常流行, 于是又有了第三个办法, 就是不译义也不译音, 直接把原文写了进去。本文对这三

种方法分别进行了探讨。

【关键词】译音；译义；翻译

14. 外交名词译名的商榷 王光

《东方杂志》1935年32卷13期/175—181

【摘要】译名的不统一，甚至没有译名，实在是中国文化上的最大障碍，因为没有相当的译名，弄得许多书都无从翻译。尤其是外交译名因为时时要用，颇有研讨的必要。本文作者就平时想到的写出来供大家讨论参考和指教。

【关键词】外交名词；译名；翻译

15. 谈日译学术名词 余又荪

《文哲月刊》1936年1卷7期/111—123

【摘要】本文作者对日本明治年间的学者所创用的学术译名进行了研究，发现明治年间的日本学者对于汉文的造诣很深，他们研究西洋学术时，往往用中国先哲的理论和佛经来比拟诠释。他们翻译西洋学术名词时，多用汉文的词语；并且往往用古书中的语句来翻译才觉得雅致。虽然现在看来有些译得俗而不雅，但他们在学术史上的功绩是不可磨灭的。

【关键词】日汉翻译；学术名词

16. 翻译与正名 钱歌川

《文学创作》1942年1卷1期/43—44

【摘要】作者认为学术界要积极地抗日，才能建国，出版界应一扫那些用方块字写成的日文，多多刊行地道中国文的书，尽量直接翻译西洋的名作。作者在文中多次表示“正名第一”。目前做翻译最困难的莫过于找不到适当的译名，因此译出书来，各有各的译法。作者建议国内不少学贯中西的人应该肩负起正名的任务，先将既往许多被人译错的名词矫正，然后将其它至今尚无定译的名词或语法就其原意，以最纯的中国话译出来，以便后进者有所遵循，而免翻译家的浪费精力。如此以来，中国的学术界便可受到很大的影响，而读不懂西洋原文的人，也可一窥西洋学的奥秘了。

【关键词】翻译；正名

17. 亟待商榷之化学名词 谭勤余

《东方杂志》1944年40卷1期/30—36

【摘要】本文介绍了作者拟定的翻译化学名词的四条原则并列表说明化学名词的翻译。四条原则包括：1. 凡化学名词，以部颁“化学命名原则”为基础，逐类傍通，推广应用，必须求其划一，成一定系统；2. “化学命名

原则”不复应用之处,固可增加扩充,但不可标新立异,动辄创新字,总以利用已有之名词及汉字为原则;3. 逼不得已而须创造新字时,务求各方面兼顾,涵义须包括较广,避免与他字冲突或混淆,且宜定其读音,作其定义,备他日编入字典之用;4. 俗名及学名可并存,俗名取其简单用惯,学名取其系统易晓,但必须分别清楚,在系统学名中,不可混用学名。

【关键词】化学名词翻译

18. 论外国地人名的音译 董同和

《现代学报》1947年1卷4、5期/1-13

【摘要】外国地人名的音译是若干年来大家希望有个好办法而始终未得结果的难题。本文作者通过多年的经验,总结出几条译音的原则,包括“一字一音”原则等等,希望能对译者提供点帮助。

【关键词】音译;译名

19. 译者偶录 张其春

《读书通讯》1948年154期

【摘要】作者在本文中对“China的由来”以及“茶”、“切腹”、“人力车”、“艾”等词的译法做了进一步的探究。

【关键词】译法;技巧;翻译

20世纪50年代

20. 翻译专门名辞的一种方法 汤心豫
《翻译通报》1950.3/20—21
【摘要】本文作者通过讲述自己翻译 H. D. Burghardt 的 Machine Tool Operation 的经历,介绍了专门名辞翻译的重要意义和方法。
【关键词】专门名辞;机工名词
21. 毛隙现象译名底商榷 陶坤
《翻译通报》1950.3/24
【摘要】作者在本文中讨论了 Capillarity 一词应如何翻译的问题。
【关键词】毛细管;毛隙现象
22. 姓名的翻译 梅有荫
《翻译通报》1950.3/25—26
【摘要】作者在本文中阐述了关于姓名的翻译的一些想法,包括姓名要翻译,不要直接用原文;要照着声音译;考虑重音的问题;用普通话译音等问题。
【关键词】姓名;普通话;重音
23. 关于东方各国地名人名翻译 潘朗
《翻译通报》1950.5/18—21
【摘要】本文分析了东方各国地名人名翻译混乱的几点原因,并提出了几点改进的方法和措施。
【关键词】东方;地名;人名
24. 关于俄文名词第二格的译法 李奔
《翻译通报》1950.5/24
【摘要】本文谈了俄文名词第二格的译法问题。
【关键词】第二格;名次;及物动词
25. 译法商榷三则 唐人
《翻译通报》1950.6/27—28
【摘要】本文讨论了三个日常用语“这是意味着”、“显然地”以及“武装到牙齿”的翻译问题。
【关键词】新词;新语

26. 音译的几个问题 王宗炎

《翻译通报》1950. 6/24

【摘要】本文作者提出了音译难的几点原因以及统一音译的几点建议。

【关键词】音译;译本;统一

27. 关于音意兼译 朱诚初

《翻译通报》1951. 1/31

【摘要】本文针对音译、意译、音意兼译进行简短论述,认为哪种译法都是要经过时间的考验的,不可刻意追求某种译法。时间是稳定进步的,决不会后退,所以最妥善的译法便在不断努力之中。

【关键词】音译;意译;音意兼译

28. Tropism 和 Taxis 译名的商榷 陶坤

《翻译通报》1951. 1/35

【摘要】本文首先对 Tropism 和 Taxis 两词的意义进行了分析讲解。通过对当前的几种译法进行分析和评论,作者认为应将 Tropism 保留“屈性”的原译,而将 Taxis 改译成“移性”。

【关键词】Tropism;Taxis;译名

29. 名从主人的音译 遐寿

《翻译通报》1951. 2/27-29

【摘要】专名的音译本来没有多少问题,简单地这只有一个条例,便是名从主人。凡人名地名,尽可能地依照它本国的读法,忠实地用汉文对译出来,这是标准办法,但自然也有些例外。本文即拟对一些例外情况的译法进行探讨。

【关键词】音译;明从主人;音意兼译

30. 统一译名和拉丁化 周华松

《翻译通报》1951. 2/29-31

【摘要】我国方言复杂,读音没有统一的标准。一个学术名词,一经翻译,往往变为几个,这是翻译界今日亟待解决的问题。拉丁化新文字诞生后,经过二十年来的实验,它已具备了中国新文字的规模。本文即整理了拉丁化工作者很普遍的意见,以供翻译工作者参考和探讨。

【关键词】统一译名;拉丁化;音译

31. 增加或减少若干 паэ,怎么译? 石宝瑞

《翻译通报》1951. 2/37-38

【摘要】现在,在俄文翻译界存在着一个问题,很重要的问题就是增加若干 паэ 或减少若干 паэ。паэ 用作增加时和减少时都会出现一些问题,本文

即对这些问题进行归纳和探讨,并提出了翻译方法,以就教于读者。

【关键词】раз;增加;减少;译法

32. 分数词为什么要用次第数词做分母? 石宝瑞

《翻译通报》1951.2/38

【摘要】通常,对于分数词的分母为什么要用次第数词,是不大为人注意的,所有的语法书里也没有解释。然而这总算是一个问题,得要解决的。本文对此问题进行分析 and 解释,以供探讨。

【关键词】分数词;次第数词;分母

33. 翻译与注释 刘遼远译

《翻译通报》1951.3/3-6

【摘要】本文是对俄国的列旺廷的文章的译文。作者并不打算在这篇文章里提出艺术性翻译的一般问题,文章要探讨的是作为翻译方法的注释。但这样提出问题来,必然使我们跳出方法论这一题目的范围。我们应当及时弄清楚:以后是容许无条件地根据注释从事翻译呢,还是已经到了为根除这种在我们翻译界流行已久的方法而进行斗争的时候呢。本文对此展开论述。

【关键词】翻译;注释

34. 译名问题质疑 遐壽

《翻译通报》1951.3/26-27

【摘要】“翻译通报”二卷二期的文章“统一译名和拉丁化”,依据鲁迅的“就用原文”的原则,主张将外来语的专门名词和学术名词写成新文字夹入汉字当中。本文认为有两点颇有疑问,现进行论述以供探讨。

【关键词】译名;质疑

35. 翻译与注释(续) 刘遼远译

《翻译通报》1951.4/11-12

【摘要】本文是对俄国的列旺廷的文章的译文。作者并不打算在这篇文章里提出艺术性翻译的一般问题,文章要探讨的是作为翻译方法的注释。但这样提出问题来,必然使我们跳出方法论这一题目的范围。我们应当及时弄清楚:以后是容许无条件地根据注释从事翻译呢,还是已经到了为根除这种在我们翻译界流行已久的方法而进行斗争的时候呢。本文对此展开论述。

【关键词】翻译;注释

36. 人地名音译的统一 寒笙

《翻译通报》1951.4/19-20